

son compatibles "al dinamismo vigoroso de grandes razas de la cuenca del gran río sudamericano, así como a las del Orinoco" (p. 200).

El reconocimiento sintáctico de las palabras sigue el artículo de Greenberg (1966); así tenemos S O V propio de las lenguas andinas: quechua, aimara, puquina y extendido a lenguas como piro (arahuaca) y cashinahua (pano); S V O en lenguas como mataco, toba, guaraní; V S O poco frecuente en América del Sur, pero que se da en el arawak de Surinam, guajiro y caribe insular de Belice. Las estructuras "raras" como O S V aparecen en vilela, ipuriná, urubú, nadeb, xavante; O V S en lenguas caribes y en asurini de la familia tupí, y, V O S característica del baure.

Como señalábamos, la segunda parte de este libro presenta una bibliografía actualizada de trabajos que datan desde 1574 hasta 1984, enriquecida con las bibliografías que aparecen en Mason (1950), Loukotka (1945, 1968), Rivet & Loukotka (1952), Rivet & Créqui Montfort (1951/56) y la ampulosa "Bibliography of the Summer Institute of Linguistics 1935-1968". Errores detectables en esta sección aparecen en la p. 354: Guillén Nilda (1955), p. 538; Solís Felipe, y cuyas correcciones deberán ser Guillén Nilda (1975) y Solís Gustavo (1973a, 1973b, 1982).

En términos generales, podemos decir que el libro editado por Gredos es un valioso aporte al conocimiento de la lingüística amerindia y un instrumento indudable de consulta para estudiantes y profesionales en este campo. (Ángel Corbera M.)

BIBLIOGRAFIA PANO-TACANA

María C. Chavarría M.

UNMSM-CILA

Documento de Trabajo No. 47, 1983

166 pp. Mimeo.

Bibliografía Pano-Tacana es una recopilación crítica de fuentes sobre el stock lingüístico Pano-Tacana, una entidad que los lingüistas han constituido en base a evidencias que apuntan a una relación genética entre ambas familias de lenguas.

La familia lingüística llamada por los especialistas Pano, es una de las más fragmentadas real y ficticiamente. A su interior se reconocen un apreciable número de entidades del nivel de lenguas, distribuidas en un territorio relativamente compacto que se ubica, en mayor medida, en el Perú, pero que también incluye áreas fronterizas de Brasil, y algún espacio ocupado por el Chácobo, en territorio boliviano.

Si tal es el ámbito de las varias lenguas Pano realmente existentes, idiomas ficticios aparecen diseminados en varios lugares de la hoya del Madre de Dios, aumentando irrealmente el número de miembros de la familia y causando, en muchos casos, no poca confusión entre los especialistas y demás interesados en la realidad etnolingüística de la Amazonía. En relación a la familia Tacana cabe señalar que el panorama no es tan complicado, debido, en parte, a que el número de lenguas que la componen es bastante menor en comparación con el Pano. Una de las lenguas de la familia Tacana —la Ese Eja— (conocida también con el nombre de Huarayo), tiene parte de sus hablantes en territorio peruano, en la zona fronteriza con Bolivia. Las otras lenguas Tacana se encuentran en territorio del estado boliviano.

La hipótesis de un probable parentesco genético entre las familias Tacana y Pano ha obligado a los estudiosos a constituir el stock Pano-Tacana, haciendo de éste una entidad de mayor inclusividad que familia lingüística. Así, familia, stock, philum son constructos inclusivos que se constituyen para dar una imagen de la relación de parentesco entre los sistemas lingüísticos a distinta profundidad temporal.

A partir de la década del setenta, el interés por la Amazonía —por los pueblos y culturas allí existentes— ha crecido significativamente. Una evidencia de ello es la aparición de un número cada vez mayor de material bibliográfico que se refiere a las distintas realidades de la región. En poco tiempo, en unos campos más que en otros, la bibliografía ha exigido prontamente el imperativo de la sistematización y crítica, tanto por la necesidad de discriminar el material bibliográfico mismo, cuanto por el deseo de ofrecer a los interesados en la problemática amazónica la trocha más adecuada a sus particulares intereses, que les permita desenvolverse más cómodamente en la cada vez amenazadoramente intrincada selva bibliográfica sobre la Amazonía.

En el campo particular de la lingüística amazónica, la necesidad de desbrozar el panorama real de lenguas y familias lingüísticas actualmente verificables, ha condicionado, por un lado a realizar un trabajo serio de investigación lingüística primaria a partir del material lingüístico mismo y, por otro, a efectuar un examen minucioso de las diversas fuentes bibliográficas con el objeto de discriminar la calidad de ellas, y ofrecer así un derrotero que posibilite el tránsito seguro hacia el encuentro del material y las informaciones más pertinentes. El cumplimiento de estas tareas nos permite ahora poder dar respuestas a interrogantes tales como ¿cuáles son las lenguas y las familias lingüísticas existentes en la región amazónica? De otro lado, las informaciones confusas e incluso erradas sobre las lenguas y las familias de lenguas, pueden hoy ser detectadas adecuadamente. Estas son razones suficientes por las que los especialistas en lingüística amazónica reconocen y valoran debidamente esta labor que en otros campos parecería no ser tan significativa. Por lo demás, este es el contexto en el que se inscribe la aparición de la *Bibliografía Pano-Tacana* de M.C. Chavarría M., profesora de la Universidad de San Marcos, e investigadora de Lenguas

Amazónicas en el Centro de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA) de la misma Universidad.

La publicación consta de dos partes. La primera es una presentación en la que se hace una breve exposición del contexto en que se han desarrollado los estudios etnolingüísticos en la Amazonía peruana (pp. 3-6). En esta parte, la autora describe la forma cómo se solían realizar los estudios analíticos y comparativo-clasificatorios de las lenguas, aquellos que, por su metodología y carácter de simple recojo de muestras lingüísticas, llevaban a producir una cantidad de materiales con información en gran medida viciada y que pronto hicieron notar la necesidad de someter a las fuentes bibliográficas así producidas a un examen crítico que ayude a discriminar los logros e informaciones ofrecidas en sus páginas.

La segunda parte es propiamente bibliográfica (pp. 9-160); ésta se halla dividida en tres secciones, la primera de las cuales corresponde a Generalidades. Las fuentes que se examinan en esta parte son aquellas que contienen información general, o panorámica, sobre las poblaciones nativas de la Amazonía. El número de las entradas bibliográficas de este rubro asciende a alrededor de 93, cantidad relativamente alta, sobre todo si tenemos en cuenta —tal como lo menciona la autora— la dispersión de paraderos de las publicaciones, lo que dificulta tanto el examen directo de ellas para asegurar una cita confiable de los datos bibliográficos, cuanto la revisión de primera mano del contenido con el objeto de hacer la crítica del mismo, según el propósito que la autora se plantea en forma prioritaria.

Si bien las fuentes que aparecen en esta sección son las que presentan una visión de conjunto de las etnias de la Amazonía, Chavarría las inserta en la medida en que ofrecen datos sobre las familias Pano y Tacana, o sobre los grupos que conforman dichas familias. En general, cada entrada bibliográfica es presentada empezando con un comentario sobre la materia de que trata la fuente, e insertando un listado de los temas que contiene. En muchos casos se incluye la transcripción del índice de materias de la obra, en otros, se informa de lo que podría hallar el interesado en Pano-Tacana de tener en las manos la obra que se comenta. Así, varias fuentes aparecen con la indicación de algo así como “contiene información sobre el grupo X o Z”, etc.

La segunda sección de la bibliografía se refiere a la familia lingüística Pano. La organización de esta sección, así como de la siguiente, Tacana, es simétrica; primero aparecen las fuentes de referencia general sobre la familia de lenguas, en seguida se presenta los trabajos que tratan sobre cada uno de los grupos etnolingüísticos que constituyen la respectiva familia. De esta manera, en lo que se refiere a la familia Pano, la bibliografía por grupos étnicos corresponde a los siguientes:

Amahuaca	Marinahua
Capanahua	Mayoruna
Cashibo-Cacataibo	Sharanahua
Cashinahua	Yaminahua

Por otro lado, en lo que respecta a Tacana, las etnias de esta familia sobre las que se hace recopilación son:

Araona
Cavineña
Ese Eja
Tacana

El recuento de entradas bibliográficas que han sido comentadas en las secciones Pano y Tacana nos da un total de 212; de esta cifra 135 se refieren a Pano, y el resto —87— a Tacana. La bibliografía hace ver que algunas etnias han merecido mayor atención que otras por parte de los estudiosos, según se puede deducir del número alto o bajo de publicaciones que corresponden a determinado grupo. Así, en el caso de la familia Pano vemos que Shipibo-Conibo, Cashinahua, Amahuaca, Cashibo-Cacataibo, Mayoruna, por ejemplo, se presentan con los más altos índices (24, 18, 15, 13, respectivamente). En lo que atañe a Tacana el Ese Eja figura con 48 entradas, seguido de Tacana que aparece con 14. Algunos de los grupos Pano aparecen con sólo dos entradas y otros con solamente una muestra bibliográfica; Isconahua y Marinahua evidencian esta situación, ambas figuran con una sola entrada.

La bibliografía contiene en sus tres secciones alrededor de 300 ítems. En verdad, se trata de un volumen considerable de material cuidadosamente discriminado, aunque con las obvias limitaciones debido a la difícil accesibilidad que en algunas instancias ha obligado a remitirse a referencias indirectas.

La ubicación dispersa de gran parte de las fuentes determina que en la práctica ellas sean de poco uso por los especialistas, e incluso desconocidas por parte de no pocos estudiosos de la problemática amazónica. Además, dado que a la difícil accesibilidad se suma la condición de rareza bibliográfica de algunas de las obras, se amerita, en este tipo de bibliografías, la necesidad de señalar la localización de ellas, es decir, indicar la biblioteca, Institución, persona, etc., que posee el material. Así, la condición de toda bibliografía de derrotero hacia un libro se ve útilmente complementada en el caso que nos ocupa no sólo por la información misma sobre la existencia de la fuente y su contenido, sino también por la noticia sobre su paradero. Relievamos esto último porque nos parece realmente indispensable se indique dónde puede hallarse para su consulta, determinada fuente que aparece reseñada en el listado bibliográfico. Por otra parte, cabe remarcar que una recopilación bibliográfica no puede ser nunca exhaustiva, pues hay una serie de factores incontrolables que conspiran contra tal posibilidad. Por ejemplo, la bibliografía que nos ocupa tiene, que ver con la revisión de lo producido en un lapso bastante largo (15... - 1983) por una variada gama de matrices editoriales y sobre un tema relativamente vasto. Dadas estas condicionantes muchos títulos pueden escapar fácilmente a la acuciosidad más rigurosa; y ello ha sucedido en Bibliografía

Pano-Tacana. Entre los autores y títulos cuyas referencias nos habría gustado hallar en la Sección Generalidades, figuran Lorenzo Hervás y su Catálogo de las Lenguas de las naciones conocidas, y numeraciones, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos, 6 vol. Madrid (1800 - 1805),(*) James Lauriault y su "A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF Comparative American Indian Linguistics" IJAL; vol XXX No. 1, pp. 62-80; Ayron Rodríguez, Grupos Lingüísticos de la Amazonía. Simposio sobre la Biota Amazónica, V. 2, pp. 29-39 Belem, 1966; P. F. Fernando de Sanjines: Manual Tacama (1891), entre otros.

Una bibliografía exhaustiva sobre lingüística amazónica y en general sobre la Amazonía es una meta que aún sigue vigente para el futuro. Su realización debe asumirse como una tarea de un grupo de especialistas, pues rebasa la dedicación de una sola persona. En esta perspectiva, Bibliografía Pano-Tacana es un cimiento ampliamente confiable sobre el que se deberá continuar construyendo. A propósito de bibliografía, creemos nuestra obligación llamar la atención sobre la necesidad ineludible de constituir una Red de Bibliotecas sobre la Amazonía (Peruana) como un servicio al número cada vez más creciente de estudiosos, y al imperativo de fijar centros de acopio de la creciente producción bibliográfica, evidenciada en el campo de la lingüística a través del trabajo de María C. Chavarría. (Gustavo Solís Fonseca)

(*) Agradecemos al Doctor Enrique Carrión su información sobre la existencia del "Catálogo" de Hervás y Panduro, en la Biblioteca de la Universidad Católica.

*** MATERIALES DE EDUCACION BILINGUE**

Noneame; Nonampi; Semillita

Maria Heise y Thomas Büttner

Lima, CAAAP: 1985.

En 1982 el Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP), decidió iniciar un Proyecto experimental de Educación Bilingüe para los Asháninka de los ríos Ene y Tambo. Esta región depende de la Zonal de Educación de la Merced. De un total de 60 escuelas, 32 de ellas son para nativos y 22 se ubican en la zona comprendida en el Proyecto. Entre los objetivos es posible mencionar —entre otros— fortalecer la lengua y cultura de los asháninka y proporcionar correctos conocimientos de la lengua castellana para una adecuada interrelación con la sociedad nacional.